

УДК 37.026.8

## О ПЕРСПЕКТИВАХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНЦЕПТО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ

© 2014 г.

В.С. Лоханов

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

styx123@mail.ru

Поступила в редакцию 14.11.2014

Рассматриваются способы и перспективы формирования различных языковых и профессиональных компетенций при помощи концепто-ориентированного подхода к обучению, предполагающего рассмотрение особенностей концептосферы носителей языка и ориентацию на объяснение языковых явлений через анализ связанных с ними концептов.

*Ключевые слова:* концепто-ориентированный подход, компетенция, концепт.

Общепризнанным считается понимание концепта в качестве неотъемлемого компонента коммуникации. Именно наличие культурных концептов, одинаковых или, по крайней мере, схожих в сознании носителей языка, обеспечивает коммуникацию и во многом обуславливает взаимопонимание. Не удивительно, что изучению концептов посвящено значительное количество современных исследований в русле социолингвистики, когнитивистики, лингвокультурологии и других междисциплинарных наук, несомненно внесших существенный вклад в лингвистику.

Несмотря на столь очевидное отношение концептов к процессам осуществления коммуникации, а также на наличие общекультурных концептов, результаты исследований и достижения вышеупомянутых наук к настоящему времени, как представляется, не нашли должного использования в практике обучения иностранным языкам. При этом область для применения концептов в данной сфере обширна.

В настоящей работе под **концепто-ориентированным подходом** к обучению подразумевается учёт особенностей концептосферы носителей языка и ориентация на разъяснение фактов языка через анализ концептов, средствами объективации которых выступают языковые явления. В качестве рабочего определения концепта мы принимаем определение С.А. Аскольдова, рассматривающего соответствующее явление как мыслительный образ, содержательную сторону языкового знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной стороне деятельности человека [1].

Рассмотрим на конкретных примерах, как элементы концепто-ориентированного подхода могут применяться в практике обучения иностранным языкам при формировании лексических и грамматических компетенций, а также то, насколько они важны при обучении таким специальным дисциплинам, как теория перевода.

Одними из первых концептов, которые попадают в сферу внимания изучающих английский язык, являются *House-Home*, однако даже опытным преподавателям не всегда удаётся грамотно объяснить различия в их семантике и особенностях употребления в речи. Обычная практика сводится к перечислению различных вариантов перевода, в лучшем случае – вариантов словоупотребления. Различия в паре *House-Home*, как представляется, имеют сугубо концептуальную природу. И даже если слово «house» несёт культурную нагрузку, она, несомненно, меньше, чем культурная нагрузка слова «home». Принятие во внимание культурной значимости концепта *Home* объясняет не только различия в значении этих слов, но и особенности их употребления: to go to the house – to go home; to stay / be / live in the house – to stay / be / live home. С грамматической точки зрения слово «home» употребляется отлично от слов, обозначающих в английском языке здания, причем причина этой особенности заключается в значимости и исключительности соответствующего концепта для английской культуры: разграничение понятий ‘своё – чужое’ часто актуализируется в английском языке через употребление либо личных местоимений, либо нулевого актуализатора в случае реализации понятия

«своё» и артикля в случае реализации понятия «чужое» (He wassitting, (his) handsin (his) pockets // He putt he watch (чужие часы) in his pocket). При использовании с глаголами «to stay», «to be» и другими глаголами с общим значением «пребывания где-либо» слово «house» употребляется с предлогом «in», в то время как слово «home» – с предлогом «at». Это вызвано, предположительно, тем, что выражение «at home» скорее означает состояние/времяпрепровождение, нежели местонахождение, что подтверждается употреблением предлога at с указанием на время, а главное, словосочетаниями типа «at table», «at the theatre», «at the cinema», означающими «находиться где-либо с конкретной целью, ассоциируемой с объектом».

Использование концепто-ориентированного подхода представляется не менее релевантным при формировании грамматической компетенции. Проанализируем следующую ситуацию. В одном из сериалов BBC хозяйка дома, устраивающая приём, видит совершенно незнакомого человека и задаёт ему следующий вопрос: «Excuse me, sir, but who exactly you might be?». Подобная вежливость может показаться чрезмерной для русского менталитета, однако, для носителя английской культуры не является избыточной. В данном случае норма поведения тесно связана с одним из основных английских концептов – концептом *Вежливость*. Интересным представляется то, что средствами объективации данного концепта в языке наряду с лексическими единицами выступают грамматические конструкции, являющиеся средствами выражения разных видов модальности (см., к примеру, средства выражения модального значения предположения: модальные глаголы *Must, May, Might, Can*, формы Future Continuous («My parents will probably begetting up about no wand making breakfast» (i.e. I assume ...)), Future Perfect и Future Perfect Continuous («Are you drunk, woman?» hero are dather. – «She'll have been taking a little bi tat the bottle to keep herst rength up» tittered Grandma Brodiemaliciously)) [2].

Нельзя не заметить, что в отношении семантической, стилистической и/или прагматической нагрузки многие конструкции практически идентичны. Значительное количество речевых оборотов и грамматических форм, обладающих дополнительным значением вежливого предположения, на наш взгляд, обусловлено важностью таких концептов, как *Вежливость, Частная жизнь, Уважение*.

Привлечение концепто-ориентированных приемов в процессе обучения может оказаться полезным как при изучении категории модаль-

ности в целом, так и при изучении семантики и особенностей употребления отдельных глагольных форм, что, в свою очередь, значительно повысит уровень понимания предмета и будет стимулировать интерес к изучению иностранных языков в целом.

Концепто-ориентированный подход, как свидетельствует опыт преподавания теоретических дисциплин, может применяться для формирования не только языковых, но и профессиональных компетенций, например, при обучении искусству перевода. Наиболее очевидно это демонстрируется при обучении переводу художественной и публицистической литературы.

Так, при переводе заголовка статьи «Sex and Drugsin Liberal Holland» важно обратить внимание обучаемых на слово «liberal», которое, как правило, переводят словом «либеральный». Однако применяя к этому случаю знания о концептосфере страны изучаемого языка, следует объяснить, что *Liberal* и *Либеральные* – это реализации принципиально разных концептов: *Liberty* и *Либерализм*. Данные концепты в русской и американской культуре значительно различаются не только семантически, но и по эмоциональной окраске. Слово «liberal» имеет ярко выраженную положительную коннотацию и является одним из средств языковой объективации американского концепта *Liberty (Свобода)* («the State of Liberty», «Liberty Island», «Liberty Memorial», «Oh Liberty!»). *Свобода* «по-американски» – это свобода, ограниченная законом, перед которым все люди равны. Именно этот факт является крайне важным для понимания отношения автора вышеупомянутой статьи к столь щепетильному и неоднозначному вопросу, как легализация наркотиков. В то же время слово «либеральный» у носителя русского языка ассоциируется в первую очередь с политикой и политическими партиями. Эмоциональная окраска слова диффузна и зависит от политических взглядов конкретных носителей языка, а значит, оно неприменимо в данном контексте.

Таким образом, представляется возможным сделать вывод о том, что начиная с первых этапов обучения иностранному языку, разумным и весьма полезным будет применение элементов концепто-ориентированного подхода с целью создания целостной картины мира и более глубоких, прочных знаний у обучаемых. Использование данного подхода в преподавании страноведения как дисциплины, ориентированной на изучение особенностей культуры и быта носителей языка, предопределено самой логикой предмета. Мы имеем в виду практику препода-

вания иностранного языка и сопутствующих дисциплин с привлечением концептов иноязычной культуры. Так, например, знание того, что королева Виктория правила Англией с 1838 по 1901 г., вряд ли поможет студенту в живом общении, а вот знание того, что Англия является конституционной монархией, а следовательно, романтическое слово Royal в названии British Royal Theatre означает всего лишь «государственный», может пригодиться.

Внедрение концепто-ориентированного подхода не только возможно в сочетании с проектным обучением, но и существенно обогащает его. Опыт преподавания теории перевода в течение нескольких лет позволяет сделать вывод о том, что общий уровень владения предметом выше у тех студентов, научная работа которых выполняется в русле когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Кроме того, большего

успеха достигают те, кто готовит индивидуальные доклады и сообщения, связанные с концептосферой страны изучаемого языка. Таким образом, логично предположить, что проекты, связанные с концептами, способны существенно улучшить успеваемость и внедрение элементов концепто-ориентированного подхода к обучению будет способствовать более глубокому усвоению знаний.

#### *Список литературы*

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. 320 с.
2. Гришкун Ф.С., Отрошко Л.М. Систематизирующий курс грамматики английского языка: Учебное пособие. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2008. 230 с.

## **USING THE CONCEPT-ORIENTED METHOD OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AS A MAJOR**

*V.S. Lokhanov*

Some methods and prospects for the development of various linguistic and professional competencies with the help of the concept-oriented approach to teaching are considered. The approach is based on studying the peculiarities of the sphere of concepts of the language speakers and on explaining the facts of the language through their reference to the related concepts.

*Keywords:* concept-oriented approach, competences, concept.

#### *References*

1. Askol'dov S.A. Kontsept i slovo // Russkaia slovesnost': Antologija / Pod red. V.P. Neroznaka. M.: Academia, 1997. 320 s.

2. Grishkun F.S., Otroshko L.M. Sistematiziruiushchii kurs grammatiki angliiskogo iazyka: Uchebnoe posobie. Nizhnii Novgorod: Nizhegorodskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet im. N.A. Dobroliubova, 2008. 230 s.